

## 第4章

初めて自由を手にしたものの、ハリーは奇妙な感覚に慣れるまで数日かかった。

好きなときに起きて、食べたい物を食べるなんて、こんなことは今までになかった。

しかも、ダイアゴン横丁から出れば、どこへでも好きなところに行ける。

長い石畳の横丁は世界一魅力的な魔法グッズの店がぎっしり並んでいるし、ファッジとの約束を破ってマグルの世界へさまよい出るなど、ハリーは露ほども願いはしなかった。

毎朝「漏れ鍋」で朝食を食べながら、ほかの泊り客を眺めるのがハリーは好きだった。

一日がかりの買い物をするのに田舎から出てきた、小柄でどこか滑稽な魔女とか、「変身現代」の最近の記事について議論を戦わせている、いかにも威厳のある魔法使いとか、猛々しい魔法戦士、やかましい小人、それに、あるときは、どうやら鬼婆だと思われる人が、分厚いウールのバラクラバ頭巾にすっぽり隠れて、生の肝臓を注文していた。

朝食が終わると、ハリーは裏庭に出て、杖を取り出し、ゴミ箱の上の、左から三番目のレンガを軽く叩き、少し後ろに下がって待つ。

すると、壁にダイアゴン横丁へのアーチ型の入口が広がる。

長い夏の日を、ハリーはぶらぶら店を覗いて回った——、カフェ・テラスに並んだ鮮やかなパラソルの下で食事をしたりした。

カフェで食事をしている客たちは、互いに面白い物を見せ合ったり(「ご同輩、これは望月鏡だ——もうややこしい月図面で悩まずにすむぞ、なあ?」)、シリウス・ブラック事件を議論したり(「わたし個人としては、あいつがアズカバンに連れ戻されるまでは、子どもたちを一人では外に出さないね」)していた。

もうハリーは、毛布に潜って、懐中電灯で宿題をする必要はなかった。

フローリアン・フォーテスキュー・アイスク

## Chapter 4

### The Leaky Cauldron

It took Harry several days to get used to his strange new freedom. Never before had he been able to get up whenever he wanted or eat whatever he fancied. He could even go wherever he pleased, as long as it was in Diagon Alley, and as this long cobbled street was packed with the most fascinating wizarding shops in the world, Harry felt no desire to break his word to Fudge and stray back into the Muggle world.

Harry ate breakfast each morning in the Leaky Cauldron, where he liked watching the other guests: funny little witches from the country, up for a day's shopping; venerable-looking wizards arguing over the latest article in *Transfiguration Today*; wild-looking warlocks; raucous dwarfs; and once, what looked suspiciously like a hag, who ordered a plate of raw liver from behind a thick woollen balaclava.

After breakfast Harry would go out into the backyard, take out his wand, tap the third brick from the left above the trash bin, and stand back as the archway into Diagon Alley opened in the wall.

Harry spent the long sunny days exploring the shops and eating under the brightly colored umbrellas outside cafes, where his fellow diners were showing one another their

リーム・パーラーのテラスに座り、明るい陽の光を浴び、店主のフローリアン・フォーテスキュー氏にときどき手伝ってもらいながら、宿題を仕上げていた。

店主は中世の魔女火あぶりにずいぶん詳しいばかりか、三十分ごとにサンデーを振舞ってくれるのだった。

グリンゴッツの金庫からガリオン金貨、シッケル銀貨、クヌート銅貨を引き出し、巾着をいっぱいにしたあとは、一度に全部使ってしまうようにするのは相当の自制心が必要だった。

あと五年間 Hogwarts に通うのだ、呪文の教科書を買うお金をダーズリーにせがむのがどんなに辛いことか考えると、しょっちゅう自分自身に言い聞かせ、やっとのことで、純金の見事なゴブストーン・セットの誘惑を振り切った(ゴブストーンはビー玉に似た魔法のゲームで、失点するたびに、石がいつせいに、負けた方のプレイヤーの顔めがけていやな匂いのする液体を吹きかける)。

それに、大きなガラス球に入った完璧な銀河系の動く模型も、たまらない魅力だった。

これがあれば、もう天文学の授業をとる必要がなくなるかもしれない。

しかし、「漏れ鍋」に来てから一週間後のこと、ハリーの決意をもっとも厳しい試練にかけるものが、お気に入りの「高級クイディッチ用具店」に現われた。

店の中で、何やら覗き込んでいる人だかりが気になって、ハリーもその中に割り込んでいった。

興奮した魔法使いや魔女の中でギュウギュウ揉まれながら、チラッと見えたのは新しく作られた陳列台で、そこにはハリーがいままで見たどの箒よりすばらしい箒が飾られていた。

「まだ出たばかり……試作品だ……」四角い顎の魔法使いが仲間に説明していた。

「世界一速い箒なんだよね、父さん？」ハリーより年下の男の子が、父親の腕にぶら下が

purchases (“it’s a lunascope, old boy — no more messing around with moon charts, see?”) or else discussing the case of Sirius Black (“personally, I won’t let any of the children out alone until he’s back in Azkaban”). Harry didn’t have to do his homework under the blankets by flashlight anymore; now he could sit in the bright sunshine outside Florean Fortescue’s Ice Cream Parlor, finishing all his essays with occasional help from Florean Fortescue himself, who, apart from knowing a great deal about medieval witch burnings, gave Harry free sundaes every half an hour.

Once Harry had refilled his money bag with gold Galleons, silver Sickles, and bronze Knuts from his vault at Gringotts, he had to exercise a lot of self-control not to spend the whole lot at once. He had to keep reminding himself that he had five years to go at Hogwarts, and how it would feel to ask the Dursleys for money for spellbooks, to stop himself from buying a handsome set of solid gold Gobstones (a wizarding game rather like marbles, in which the stones squirt a nasty-smelling liquid into the other player’s face when they lose a point). He was sorely tempted, too, by the perfect, moving model of the galaxy in a large glass ball, which would have meant he never had to take another Astronomy lesson. But the thing that tested Harry’s resolution most appeared in his favorite shop, Quality Quidditch Supplies, a week after he’d arrived at the Leaky Cauldron.

Curious to know what the crowd in the shop was staring at, Harry edged his way inside and

りながらかわいい声で言った。

### 炎の雷・ファイアボルト

この最先端技術、レース用箒は、ダイヤモンド級の硬度の研磨仕上げによる、すっきりと流れるような形状の最高級トネリコ材の柄に、固有の登録番号が手作業で刻印されています。尾の部分はシラカンバの小枝を1本1本厳選し、砥ぎあげて空気力学的に完璧な形状に仕上げています。このためファイアボルトは他の追従を許さぬバランスと、針の先程も狂わぬ精密さを備えています。わずか10秒で自足240kmまで加速できる上、止める時はブレーキ力が大ブレークします。

お値段はお問い合わせ下さい。

「アイルランド・インターナショナル・サイドから、先日、この美人箒を七本もご注文いただきました！」

店のオーナーが見物客に向かって言った。

「このチームは、ワールド・カップの本命ですぞ！」

ハリーの前にいた大柄な魔女がどいたので、箒のわきにある説明書きを読むことができた。

お値段はお問い合わせください……金貨何枚になるのか、ハリーは考えたくなかった。

こんなにほしいと思いつめたことは、一度もない。しかし、ニンバス2000でいままで試合に負けたことはなかった。

十分によい箒をすでに持っているのに、ファイアボルトのためにグリンゴッツの金庫を空っぽにしてなんの意味がある？ ハリーは値段を聞かなかった。

しかし、それからというもの、ファイアボルトが一目見たくて、ほとんど毎日通いづめだった。

squeezed in among the excited witches and wizards until he glimpsed a newly erected podium, on which was mounted the most magnificent broom he had ever seen in his life.

“Just come out — prototype —” a square-jawed wizard was telling his companion.

“It’s the fastest broom in the world, isn’t it, Dad?” squeaked a boy younger than Harry, who was swinging off his father’s arm.

“Irish International Side’s just put in an order for seven of these beauties!” the proprietor of the shop told the crowd. “And they’re favorites for the World Cup!”

A large witch in front of Harry moved, and he was able to read the sign next to the broom:

### THE FIREBOLT

*This state-of-the-art racing broom sports a stream-lined, superfine handle of ash, treated with a diamond-hard polish and hand-numbered with its own registration number. Each individually selected birch twig in the broomtail has been honed to aerodynamic perfection, giving the Firebolt unsurpassable balance and pinpoint precision. The Firebolt has an acceleration of 150 miles an hour in ten seconds and incorporates an unbreakable Braking Charm. Price on request.*

Price on request ... Harry didn’t like to think how much gold the Firebolt would cost. He had never wanted anything as much in his

買わなければならないものもあった。薬問屋に行って「魔法薬学」の材料を補充したし、制服のローブの袖丈や裾が十センチほど短くなってしまったので、「マダム・マルキンの洋装店——普段着から式服まで」に行って新しいのを買った。

一番大切なのは新しい教科書を買うことだった。新しく加わった二教科の教科書も必要だった。「魔法生物飼育学」と「占い学」だ。

本屋のショーウィンドーを覗いて驚いた。いつもなら飾ってあるはずの、歩道用のコンクリートほど大きい金箔押しの呪文集が消え、ショーウィンドーには、大きな鉄の檻があった。

その中に、約百冊ほどの本が入っている。

「怪物的な怪物の本」だった。

すさまじいレスリングの試合のように本同士が取っ組み合い、ロックをかけ合い、戦闘的にかぶりつくというありさまで、本のページが千切れ、そこいら中に飛び交っていた。

ハリーは教科書のリストをポケットから取り出して、初めて中身を読んだ。

「怪物的な怪物の本」は「魔法生物飼育学」の必修本として載っていた。

ハグリッドが役に立つだろうと言った意味が初めてわかった。

ハリーはほっとした。

もしかしたら、ハグリッドがまた何か恐ろしいペットを新しく飼って、手伝ってほしいのかもしれないと心配していたからだ。

フローリシュ・アンド・プロッツ書店に入っていくと、店長が急いで寄ってきた。

「ホグワーツかね？」店長が出し抜けに言った。

「新しい教科書を？」

「ええ。ほしいのは——」

「どいて」性急にそう言うと、店長はハリーを押しのかた。

分厚い手袋をはめ、太いごつごつした杖を取

whole life — but he had never lost a Quidditch match on his Nimbus Two Thousand, and what was the point in emptying his Gringotts vault for the Firebolt, when he had a very good broom already? Harry didn't ask for the price, but he returned, almost every day after that, just to look at the Firebolt.

There were, however, things that Harry needed to buy. He went to the Apothecary to replenish his store of potions ingredients, and as his school robes were now several inches too short in the arm and leg, he visited Madam Malkin's Robes for All Occasions and bought new ones. Most important of all, he had to buy his new schoolbooks, which would include those for his two new subjects, Care of Magical Creatures and Divination.

Harry got a surprise as he looked in at the bookshop window. Instead of the usual display of gold-embossed spellbooks the size of paving slabs, there was a large iron cage behind the glass that held about a hundred copies of *The Monster Book of Monsters*. Torn pages were flying everywhere as the books grappled with each other, locked together in furious wrestling matches and snapping aggressively.

Harry pulled his booklist out of his pocket and consulted it for the first time. *The Monster Book of Monsters* was listed as the required book for Care of Magical Creatures. Now Harry understood why Hagrid had said it would come in useful. He felt relieved; he had been wondering whether Hagrid wanted help with some terrifying new pet.

り上げ、店長は怪物本の艦の入口へと進み出た。

「待ってください」ハリーが慌てて言った。

「僕、それはもう持ってます」

「持ってる？」店長の顔にたちまちホーッと安堵の色が広がった。

「やれ、助かった。今朝はもう五回も噛みつかれてしまって——」

ビリビリという、あたりをつんざく音がした。

二冊の怪物本が、他の一冊を捕まえてバラバラにしていた。

「やめろ！ やめてくれ！」

店長は叫びながら杖を鉄格子の間から差し込み、絡んだ本を叩いて引き離した。

「もう二度と仕入れるものか！ 二度と！ お手上げだ！ 『透明術の透明本』を二百冊仕入れたときに最悪だと思ったのに——あんなに高い金を出して、結局どこにあるのか見つからずじまいだった……えーと、何かほかにご用は？」

「ええ」ハリーは本のリストを見ながら答えた。

「カッサンドラ・バブラッキーの『未来の霧を晴らす』をください」

「ああ、『占い学』を始めるんだね？」

店長は手袋をはずしながらそう言うと、ハリーを店の奥へと案内した。

そこには、占いに関する本だけを集めたコーナーがあった。

小さな机にうずたかく本が積み上げられている。

「予知不能を予知する——ショックから身を守る」「球が割れる——ツキが落ちはじめたとき」などがある。

「これですね」店長がはしごを上り、黒い背表紙の厚い本を取り出した。

「『未来の霧を晴らす』これは基礎的な占い術のガイドブックとしていい本です——手相

As Harry entered Flourish and Blotts, the manager came hurrying toward him.

“Hogwarts?” he said abruptly. “Come to get your new books?”

“Yes,” said Harry, “I need —”

“Get out of the way,” said the manager impatiently, brushing Harry aside. He drew on a pair of very thick gloves, picked up a large, knobbly walking stick, and proceeded toward the door of the *Monster Books*’ cage.

“Hang on,” said Harry quickly, “I’ve already got one of those.”

“Have you?” A look of enormous relief spread over the manager’s face. “Thank heavens for that. I’ve been bitten five times already this morning —”

A loud ripping noise rent the air; two of the *Monster Books* had seized a third and were pulling it apart.

“Stop it! Stop it!” cried the manager, poking the walking stick through the bars and knocking the books apart. “I’m never stocking them again, never! It’s been bedlam! I thought we’d seen the worst when we bought two hundred copies of the *Invisible Book of Invisibility* — cost a fortune, and we never found them. ... Well ... is there anything else I can help you with?”

“Yes,” said Harry, looking down his booklist, “I need *Unfogging the Future* by Cassandra Vablatsky.”

“Ah, starting Divination, are you?” said the

術、水晶玉、鳥のはらわた——」

ハリーは聞いていなかった。別な本に目が吸い寄せられたのだ。

小さな机に陳列されているものの中に、その本があった。「死の前兆——最悪の事態が来ると知ったとき、あなたはどうか」「ああ、それは読まない方がいいですよ」

ハリーが何を見つめているのかに目を留めた店員がこともなげに言った。

「死の前兆があらゆるところに見えはじめて、それだけで死ぬほど怖いですよ」

それでもハリーはその本の表紙から目が離せなかった。

目をぎらつかせた、熊ほどもある大きな黒い犬の絵だ。気味が悪いほど見覚えがある……。

店員は「未来の霧を晴らす」をハリーの手に押しつけた。

「ほかには何か？」

「はい」ハリーは犬の目から無理に目をそらし、ボーッとしたままで教科書リストを調べた。

「えーと——『中級変身術』と『三年生用の基本呪文集』をください」

十分後、新しい教科書を小脇に抱え、ハリーはフローリッシュ・アンド・プロッツ書店を出た。

自分がどこに向かっているかの意識もなく、「漏れ鍋」へ戻る道すがら、ハリーは何度か人にぶつかった。

重い足取りで部屋への階段を上り、中に入ってベッドに教科書をバサバサと落とした。

誰かが部屋の掃除をすませたらしい。窓が開けられ、陽光が部屋に注ぎ込んでいた。

ハリーの背後で、部屋からは見えないマグルの通りをバスが走る音が聞こえ、階下からはダイアゴン横丁の、これもまた姿の見ない雑踏のざわめきが聞こえた。

洗面台の上の鏡に自分の姿が映っていた。

manager, stripping off his gloves and leading Harry into the back of the shop, where there was a corner devoted to fortune-telling. A small table was stacked with volumes such as *Predicting the Unpredictable: Insulate Yourself Against Shocks* and *Broken Balls: When Fortunes Turn Foul*.

“Here you are,” said the manager, who had climbed a set of steps to take down a thick, black-bound book. “*Unfogging the Future*. Very good guide to all your basic fortune-telling methods — palmistry, crystal balls, bird entrails —”

But Harry wasn’t listening. His eyes had fallen on another book, which was among a display on a small table: *Death Omens: What to Do When You Know the Worst Is Coming*.

“Oh, I wouldn’t read that if I were you,” said the manager lightly, looking to see what Harry was staring at. “You’ll start seeing death omens everywhere. It’s enough to frighten anyone to death.”

But Harry continued to stare at the front cover of the book; it showed a black dog large as a bear, with gleaming eyes. It looked oddly familiar. ...

The manager pressed *Unfogging the Future* into Harry’s hands.

“Anything else?” he said.

“Yes,” said Harry, tearing his eyes away from the dog’s and dazedly consulting his booklist. “Er — I need *Intermediate Transfiguration* and *The Standard Book of Spells*,

<p>「あれが、死の前兆のはずがない」</p> <p>鏡の自分に向かって、ハリーは挑むように語りかけた。</p> <p>「マグ！リア・クレセント通りであれを見たときは気が動転してたんだ。たぶん、あれは野良犬だったんだ……」</p> <p>ハリーはいつものくせで、なんとか髪を撫でつけようとした。</p> <p>「勝ち目はないよ、坊や」鏡がしわがれた声で言った。</p> <p>矢のように日がたった。</p> <p>ハリーはロンやハーマイオニーの姿はないかと、行く先々で探すようになった。</p> <p>新学期が近づいたので、ホグワーツの生徒たちが大勢、ダイアゴン横丁にやってくるようになっていた。</p> <p>ハリーは高級クイディッチ用具店で、シェーマス・フィネガンやディーナ・トーマスなど、同じグリフィンドール生に出会った。</p> <p>二人とも、やはり、ファイアボルトを穴のあくほど見つめていた。</p> <p>本物のネビル・ロングボトムにもフローリッシュ・アンド・プロット書店の前でくわしたが、とくに話はしなかった。</p> <p>丸顔の忘れん坊のネビルは教科書のリストをしまい忘れたらしく、いかにも厳しそうなネビルの「ばあちゃん」に叱られているところだった。</p> <p>魔法省から逃げる途中、ネビルの名を偏ったことが、このおばあさんにばれませんように、とハリーは願った。</p> <p>夏休み最後の日、明日になれば必ず、ホグワーツ特急でロンとハーマイオニーに会えるだろう——そんな思いでハリーは目覚めた。</p> <p>着替えをすませ、最後にもう一度ファイアボルトを見ようと外に出た。</p> <p>どこで昼食をとろうかと考えていると、誰か</p>	<p><i>Grade Three.</i>”</p> <p>Harry emerged from Flourish and Blotts ten minutes later with his new books under his arms and made his way back to the Leaky Cauldron, hardly noticing where he was going and bumping into several people.</p> <p>He tramped up the stairs to his room, went inside, and tipped his books onto his bed. Somebody had been in to tidy; the windows were open and sun was pouring inside. Harry could hear the buses rolling by in the unseen Muggle street behind him and the sound of the invisible crowd below in Diagon Alley. He caught sight of himself in the mirror over the basin.</p> <p>“It can’t have been a death omen,” he told his reflection defiantly. “I was panicking when I saw that thing in Magnolia Crescent. ... It was probably just a stray dog. ...”</p> <p>He raised his hand automatically and tried to make his hair lie flat.</p> <p>“You’re fighting a losing battle there, dear,” said his mirror in a wheezy voice.</p> <p>As the days slipped by, Harry started looking wherever he went for a sign of Ron or Hermione. Plenty of Hogwarts students were arriving in Diagon Alley now, with the start of term so near. Harry met Seamus Finnigan and Dean Thomas, his fellow Gryffindors, in Quality Quidditch Supplies, where they too were ogling the Firebolt; he also ran into the real Neville Longbottom, a round-faced,</p>
--	---

が大声でハリーの名前を呼んだ。

「ハリー！ ハリー！」振り返るとそこに、二人がいた。

フローリアン・フォーテスキュー・アイスクリーム・パーラーのテラスに、二人とも座っていた。

ロンはとてつもなくそばかすだらけに見えたし、ハーマイオニーはこんがり日焼けしていた。

二人ともハリーに向かって千切れんばかりに手を振っている。

「やっと会えた！」ハリーが座ると、ロンがこニコしながら言った。

「僕たち『漏れ鍋』に行ったんだけど、もう出ちゃったって言われたんだ。フローリッシュ・アンド・プロッツにも行ってみたし、マダム・マルキンのもとにも、それでー」

「僕、学校に必要なものは先週買ってしまったんだ」ハリーが説明した。

「『漏れ鍋』に泊ってるって、どうして知ってたの？」

「パパさ」ロンは屈託がない。

ウィーズリー氏は魔法省に勤めているし、当然マージおばさんの身に起こったことは全部聞いたはずだ。

「ハリー、ほんとにおばさんを膨らましちゃったの？」

ハーマイオニーが大まじめで聞いた。ロンが爆笑した。

「そんなつもりはなかったんだ。ただ、僕、ちょっとキレちゃって」

「ロン、笑うようなことじゃないわ」ハーマイオニーが気色ばんだ。

「ほんとよ。むしろハリーが退学にならなかったのが驚きだわ」

「僕もそう思ってる」ハリーも認めた。

「退学処分どころじゃない。僕、逮捕されるかと思った」ハリーはロンの方を見た。

「ファッジがどうして僕のことは見逃したの

forgetful boy, outside Flourish and Blotts. Harry didn't stop to chat; Neville appeared to have mislaid his booklist and was being told off by his very formidable-looking grandmother. Harry hoped she never found out that he'd pretended to be Neville while on the run from the Ministry of Magic.

Harry woke on the last day of the holidays, thinking that he would at least meet Ron and Hermione tomorrow, on the Hogwarts Express. He got up, dressed, went for a last look at the Firebolt, and was just wondering where he'd have lunch, when someone yelled his name and he turned.

“Harry! HARRY!”

They were there, both of them, sitting outside Florean Fortescue's Ice Cream Parlor — Ron looking incredibly freckly, Hermione very brown, both waving frantically at him.

“Finally!” said Ron, grinning at Harry as he sat down. “We went to the Leaky Cauldron, but they said you'd left, and we went to Flourish and Blotts, and Madam Malkin's, and —”

“I got all my school stuff last week,” Harry explained. “And how come you knew I'm staying at the Leaky Cauldron?”

“Dad,” said Ron simply.

Mr. Weasley, who worked at the Ministry of Magic, would of course have heard the whole story of what had happened to Aunt Marge.

“Did you *really* blow up your aunt, Harry?”



か、君のパパ、知らないかな？」

「たぶん、君が君だからだ。違う？」まだ笑いが止まらないロンが、たいていそんなもんだとばかりに肩をすぼめた。

「有名なハリー・ポッター。いつものことさ。おばさんを膨らませたのが僕だったら、魔法省が僕に何をするか、見たくないなあ。もっとも、まず僕を土の下から掘り起こさないといけないだろうな。だって、きっと僕、ママに殺されちゃってるよ。でも、今晚パパに直接聞いてみろよ。僕たちも、『漏れ鍋』に泊るんだ！だから、明日は僕たちと一緒にキングズクロス駅に行ける！ハーマイオニーも一緒だ！」

ハーマイオニーもニッコリと頷いた。

「パパとママが、今朝ここまで送ってくれたの。 Hogwarts 校用のいろんなものも全部一緒にね」

「最高！」ハリーがうれしそうに言った。

「それじゃ、新しい教科書とか、もう全部買ったの？」

「これ見てくれよ」ロンが袋から細長い箱を引っ張り出し、開けて見せた。

「ピカピカの新品の杖。三十三センチ、柳の木、ユニコーンの尻尾の毛が一本入ってる。それに、僕たち二人とも教科書は全部揃えた」ロンは椅子の下の大きな袋を指した。

「怪物本、ありゃ、なんだい、エー僕たち、二冊ほしいって言ったら、店員が半べそだったぜ」

「ハーマイオニー、そんなにたくさんどうしたの？」

ハリーはハーマイオニーの隣の椅子を指差した。

はちきれそうな袋が、一つどころか三つもある。

「ほら、私、あなたたちよりもたくさん新しい科目をとるでしょ？これ、その教科書よ。数占い、魔法生物飼育学、占い学、古代ルーン文字学、マグル学——」

said Hermione in a very serious voice.

“I didn’t mean to,” said Harry while Ron roared with laughter. “I just — lost control.”

“It’s not funny, Ron,” said Hermione sharply. “Honestly, I’m amazed Harry wasn’t expelled.”

“So am I,” admitted Harry. “Forget expelled, I thought I was going to be arrested.” He looked at Ron. “Your dad doesn’t know why Fudge let me off, does he?”

“Probably ’cause it’s you, isn’t it?” shrugged Ron, still chuckling. “Famous Harry Potter and all that. I’d hate to see what the Ministry’d do to *me* if I blew up an aunt. Mind you, they’d have to dig me up first, because Mum would’ve killed me. Anyway, you can ask Dad yourself this evening. We’re staying at the Leaky Cauldron tonight too! So you can come to King’s Cross with us tomorrow! Hermione’s there as well!”

Hermione nodded, beaming. “Mum and Dad dropped me off this morning with all my Hogwarts things.”

“Excellent!” said Harry happily. “So, have you got all your new books and stuff?”

“Look at this,” said Ron, pulling a long thin box out of a bag and opening it. “Brand-new wand. Fourteen inches, willow, containing one unicorn tail-hair. And we’ve got all our books —” He pointed at a large bag under his chair. “What about those *Monster Books*, eh? The assistant nearly cried when we said we wanted

「なんでマグル学なんかとるんだい？」ロンがハリーにキョロッと目配せしながら言った。

「君はマグル出身じゃないか！ パパやママはマグルじゃないか！ マグルのことはとくに知ってるだろう！」

「だって、マグルのことを魔法的視点から勉強するのってとってもおもしろいと思うわ」ハーマイオニーが真顔で言った。

「ハーマイオニー、これから一年、食べたり眠ったりする予定はあるの？」

ちょっと心配そうにハリーが尋ねた。ロンはからかうようにクスクス笑った。

ハーマイオニーは両方とも無視した。

「私、まだ十ガリオン持ってるわ」ハーマイオニーが財布を覗きながら言った。

「私のお誕生日、九月なんだけど、自分で一足早くプレゼントを買いなさいって、パパとママがおこづか小遣いをくれたの」

「すてきなご本はいかがー？」ロンが無邪気に言った。

「お気の毒さま」ハーマイオニーが落ち着き払って言った。

「私、とってもふくろうがほしいの。だって、ハリーにはヘドウィグがいるし、ロンにはエロールがー」

「僕のじゃない」ロンが言った。

「エロールは家族全員のふくろうなんだ。僕にはスキバーズきりしかいない」ロンはポケットからペットのネズミを引っ張り出した。

「こいつをよく診てもらわなきゃ。どうも、エジプトの水が合わなかったらしくて」ロンがスキバーズをテーブルに置いた。

スキバーズはいつもよりやせて見えだし、髭は見るからにダラリとしていた。

「すぐそこに『魔法動物ペットショップ』があるよ」

ハリーはダイアゴン横丁のことなら、もうな

two.”

“What’s all that, Hermione?” Harry asked, pointing at not one but three bulging bags in the chair next to her.

“Well, I’m taking more new subjects than you, aren’t I?” said Hermione. “Those are my books for Arithmancy, Care of Magical Creatures, Divination, Study of Ancient Runes, Muggle Studies —”

“What are you doing Muggle Studies for?” said Ron, rolling his eyes at Harry. “You’re Muggle-born! Your mum and dad are Muggles! You already know all about Muggles!”

“But it’ll be fascinating to study them from the wizarding point of view,” said Hermione earnestly.

“Are you planning to eat or sleep at all this year, Hermione?” asked Harry, while Ron sniggered. Hermione ignored them.

“I’ve still got ten Galleons,” she said, checking her purse. “It’s my birthday in September, and Mum and Dad gave me some money to get myself an early birthday present.”

“How about a nice *book*?” said Ron innocently.

“No, I don’t think so,” said Hermione composedly. “I really want an owl. I mean, Harry’s got Hedwig and you’ve got Errol —”

“I haven’t,” said Ron. “Errol’s a family owl. All I’ve got is Scabbers.” He pulled his pet rat out of his pocket. “And I want to get him checked over,” he added, placing Scabbers on

んでも知っていた。

「ロンはスキャバーズ用に何かあるかどうか探せるし、ハーマイオニーはふくろうが買える」そこで三人はアイスクリームの代金を払い、道路を渡って「魔法動物ペットショップ」に向かった。

中は狭苦しかった。壁は一分のすきもなくびっしりとケージで覆われていた。

臭いがブンブンする上に、ケージの中でガーガー、キャッキャッ、シューシュー騒ぐのでやかましかった。

カウンターのむこうの魔女が、二又のイモリの世話を先客の魔法使いに教えているところだったので、三人はケージを眺めながら待った。

巨大な紫色のヒキガエルが一つがい、ベロリベロリと死んだクロバエのご馳走を飲み込んでいた。

大亀が一頭、窓際で宝石をちりばめた甲羅を輝かせている。

オレンジ色の毒カタツムリは、ガラス・タンクの壁面をヌメヌメとゆっくり這い登っていたし、太った白兎はボンと大きな音を立てながら、シルクハットに変身したり、元の兎に戻ったりをくり返していた。

ありとあらゆる色の猫、ワタリガラスを集めたけたたましいケージ、大声でハミングしているプリン色の変な毛玉のバスケット。

カウンターには大きなケージが置かれ、毛並みも艶やかなクロネズミが、つるつるした尻尾を使って縄跳びのようなものに興じていた。

二又イモリの先客がいなくなり、ロンがカウンターに行った。

「僕のネズミのことなんですが、エジプトから帰ってきてから、ちょっと元気がないんです」

ロンが魔女に説明した。

「カウンターにバンと出してごらん」

魔女はポケットからがっしりした黒縁メガネ

the table in front of them. “I don’t think Egypt agreed with him.”

Scabbers was looking thinner than usual, and there was a definite droop to his whiskers.

“There’s a magical creature shop just over there,” said Harry, who knew Diagon Alley very well by now. “You could see if they’ve got anything for Scabbers, and Hermione can get her owl.”

So they paid for their ice cream and crossed the street to the Magical Menagerie.

There wasn’t much room inside. Every inch of wall was hidden by cages. It was smelly and very noisy because the occupants of these cages were all squeaking, squawking, jabbering, or hissing. The witch behind the counter was already advising a wizard on the care of double-ended newts, so Harry, Ron, and Hermione waited, examining the cages.

A pair of enormous purple toads sat gulping wetly and feasting on dead blowflies. A gigantic tortoise with a jewel-encrusted shell was glittering near the window. Poisonous orange snails were oozing slowly up the side of their glass tank, and a fat white rabbit kept changing into a silk top hat and back again with a loud popping noise. Then there were cats of every color, a noisy cage of ravens, a basket of funny custard-colored furballs that were humming loudly, and on the counter, a vast cage of sleek black rats that were playing some sort of skipping game using their long, bald tails.

を取り出した。

ロンは内ポケットからスキヤバーズを取り出し、同類のネズミのケージの隣に置いた。

飛び跳ねていたネズミたちは遊びをやめ、よく見えるように押し合いへし合いして金網の前に集まった。

ロンの持ち物はたいていそうだったが、スキヤバーズもやはりお下がりで(以前はロンの兄、パーシーのものだった)、ちょっとよれよれだった。

ケージ内の毛艶のよいネズミと並べると一層しょぼくれて見えた。

「フム」スキヤバーズを摘み上げ、魔女が言った。

「このネズミは何歳なのー」

「知らない」ロンが言った。

「かなりの歳。前は兄のものだったんです」

「どんな力を持ってるのー」スキヤバーズを念入りに調べながら、魔女が開いた。

「エー——」

ロンがつっかえた。

実はスキヤバーズはこれだと思う魔力のかけらさえ示したことがない。

魔女の目がスキヤバーズのポロボロの左耳から、指が一本欠けた前足へと移った。

それからチッチッチッと大きく舌打ちした。「ひどい目に遭ってきたようだね。このネズミは」

「パーシーからもらったときからこんなふうだったよ」ロンは弁解するように言った。

「こういう普通の家ネズミは、せいぜい三年の寿命なんですよ」魔女が言った。

「お客さん、もしもっと長持ちするのがよければ、たとえばこんなのが……」

魔女はクロネズミを指し示した。とたんにクロネズミはまた縄跳びを始めた。

「目立ちたがり屋」ロンが呟いた。

「別なのをお望みじゃないなら、この『ネズ

The double-ended newt wizard left, and Ron approached the counter.

“It’s my rat,” he told the witch. “He been a bit off-color ever since I brought him back from Egypt.”

“Bang him on the counter,” said the witch, pulling a pair of heavy black spectacles out of her pocket.

Ron lifted Scabbers out of his inside pocket and placed him next to the cage of his fellow rats, who stopped their skipping tricks and scuffled to the wire for a better look.

Like nearly everything Ron owned, Scabbers the rat was secondhand (he had once belonged to Ron’s brother Percy) and a bit battered. Next to the glossy rats in the cage, he looked especially woebegone.

“Hm,” said the witch, picking up Scabbers. “How old is this rat?”

“Dunno,” said Ron. “Quite old. He used to belong to my brother.”

“What powers does he have?” said the witch, examining Scabbers closely.

“Er —” The truth was that Scabbers had never shown the faintest trace of interesting powers. The witch’s eyes moved from Scabbers’s tattered left ear to his front paw, which had a toe missing, and tutted loudly.

“He’s been through the mill, this one,” she said.

“He was like that when Percy gave him to

ミ栄養ドリンク』を使ってみてください」

魔女はカウンターの下から小さな赤い瓶を取り出した。

「オーケー。いくらですか……あいたっ！」

ロンは身をかがめた。何やらでかいオレンジ色のものが一番上にあったケージの上から飛び降り、ロンの頭に着地したのだ。

シャーッシャーッと狂ったように喚きながら、それはスクィバーズめがけて突進した。

「コラッ！ クルックシャンクス、ダメッ！」

魔女が叫んだが、スクィバーズは石鹼のようにツルリと魔女の手をすり抜け、無様にベタッと床に落ち、出口めがけて遁走した。

「スクィバーズ！」

ロンが叫びながらあとを追って脱兎のごとく店を飛び出し、ハリーもあとに続いた。

十分近く探して、やっとスクィバーズが見つかった。

「高級箒用具店」の外にあるゴミ箱の下に隠れていた。

震えているスクィバーズをポケットに戻し、ロンは自分の頭をさすりながら体をシャンとさせた。

「あれはいったいなんだったんだ？」

「巨大な猫か、小さな虎か、どっちかだ」ハリーが答えた。

「ハーマイオニーはどこ？」

「たぶん、ふくろうを買ってるんだろ」

雑踏の中を引き返し、二人は「魔法動物ペットショップ」に戻った。

ちょうど着いたときに、中からハーマイオニーが出てきた。

しかし、ふくろうを持ってはいなかった。

両腕にしっかり抱き締めていたのは巨大な赤猫だった。

「君、あの怪物を買ったのか？」ロンは口をあぐり開けていた。

me,” said Ron defensively.

“An ordinary common or garden rat like this can’t be expected to live longer than three years or so,” said the witch. “Now, if you were looking for something a bit more hard-wearing, you might like one of these —”

She indicated the black rats, who promptly started skipping again. Ron muttered, “Show-offs.”

“Well, if you don’t want a replacement, you can try this rat tonic,” said the witch, reaching under the counter and bringing out a small red bottle.

“Okay,” said Ron. “How much — OUCH!”

Ron buckled as something huge and orange came soaring from the top of the highest cage, landed on his head, and then propelled itself, spitting madly, at Scabbers.

“NO, CROOKSHANKS, NO!” cried the witch, but Scabbers shot from between her hands like a bar of soap, landed splay-legged on the floor, and then scampered for the door.

“Scabbers!” Ron shouted, racing out of the shop after him; Harry followed.

It took them nearly ten minutes to catch Scabbers, who had taken refuge under a wastepaper bin outside Quality Quidditch Supplies. Ron stuffed the trembling rat back into his pocket and straightened up, massaging his head.

“What was that?”

“It was either a very big cat or quite a small

「この子、素敵でしょう、ね？」ハーマイオニーは得意満面だった。

見解の相違だな、とハリーは思った。

赤味がかったオレンジ色の毛がたっぷりとしてフワフワだったが、どう見てもちょっとガニマタだったし、気難しそうな顔がおかしな具合につぶれていた。

まるで、レンガの壁に正面衝突したみたいだった。

スキャバーズが隠れて見えないので、猫はハーマイオニーの腕の中で、満足げにゴロゴロ甘え声を出していた。

「ハーマイオニー、そいつ、危うく僕の頭の皮を剥ぐところだったんだぞ！」

「そんなつもりはなかったのよ、ねえ、クルックシャンクス？」

「それに、スキャバーズのことはどうしてくれるんだい？」ロンは胸ポケットの出っ張りを指差した。

「こいつは安静にしてなきやいけないんだ。そんなのに周りをウロウロされたら安心できないだろ？」

「それで思い出したわ。ロン、あなた『ネズミ栄養ドリンク』を忘れてたわよ」

ハーマイオニーは小さな赤い瓶をロンの手にピシャリと渡した。

「それに、取り越し苦労はおやめなさい。クルックシャンクスは私の女子寮で寝るんだし、スキャバーズはあなたの男子寮でしょ。何が問題なの？ かわいそうなクルックシャンクス。あの魔女が言ってたわ。この子、もうずいぶんながいいことあの店にいたって。誰もほしがる人がいなかったんだって」

「そりゃ不思議だね」ロンが皮肉っぽく言った。

そして、三人は「漏れ鍋」に向かって歩きはじめた。

ウィーズリー氏が「日刊予言者新聞」を読みながら、バーに座っていた。

「ハリー！」ウィーズリー氏が目を上げてハ

tiger,” said Harry.

“Where’s Hermione?”

“Probably getting her owl —”

They made their way back up the crowded street to the Magical Menagerie. As they reached it, Hermione came out, but she wasn’t carrying an owl. Her arms were clamped tightly around the enormous ginger cat.

“You *bought* that monster?” said Ron, his mouth hanging open.

“He’s *gorgeous*, isn’t he?” said Hermione, glowing.

That was a matter of opinion, thought Harry. The cat’s ginger fur was thick and fluffy, but it was definitely a bit bowlegged and its face looked grumpy and oddly squashed, as though it had run headlong into a brick wall. Now that Scabbers was out of sight, however, the cat was purring contentedly in Hermione’s arms.

“Hermione, that thing nearly scalped me!” said Ron.

“He didn’t mean to, did you, Crookshanks?” said Hermione.

“And what about Scabbers?” said Ron, pointing at the lump in his chest pocket. “He needs rest and relaxation! How’s he going to get it with that thing around?”

“That reminds me, you forgot your rat tonic,” said Hermione, slapping the small red bottle into Ron’s hand. “And stop *worrying*, Crookshanks will be sleeping in my dormitory

リーに笑いかけた。

「元気かね?」「はい。元気です」ハリーが答えた。

三人は買い物をどっさり抱えてウィーズリー氏のそばに座った。ウィーズリー氏が下に置いた新聞から、もうおなじみになったシリウス・ブラックの顔がハリーをじっと見上げていた。

「それじゃ、ブラックはまだ捕まってないんですね?」とハリーが聞いた。

「ウム」ウィーズリー氏は極めて深刻な表情を見せた。

「魔法省全員が、通常の任務を返上して、ブラック捜しに努力してきたんだが、まだ吉報がない」

「僕たちが捕まえたら賞金がもらえるのかな?」ロンが聞いた。

「また少しお金がもらえたらいいだろうなあー」

「ロン、バカなことを言うんじゃない」よく見るとウィーズリー氏は相当緊張していた。

「十三歳の魔法使いにブラックが捕まえられないわけがない。ヤツを連れ戻すのは、アズカバンの看守なんだよ。肝に銘じておきなさい」

そのときウィーズリー夫人がバーに入ってきた。

山のように買い物を抱えている。

後ろに引き連れているのは、ホグワーツの五年生に進級する双子のフレッドとジョージ、全校首席に選ばれたパーシー、ウィーズリー家の末っ子で一人娘のジニーだった。

ジニーは前からずっとハリーに夢中だったが、ハリーを見たとき、いつもよくない一層ドギマギしたようだった。

去年ホグワーツで、ハリーに命を助けられたせいかもしれない。

真っ赤になって、ハリーの顔を見ることもできずに「こんにちは」と消え入るように言っ

and Scabbers in yours, what's the problem? Poor Crookshanks, that witch said he'd been in there for ages; no one wanted him.”

“I wonder why,” said Ron sarcastically as they set off toward the Leaky Cauldron.

They found Mr. Weasley sitting in the bar, reading the *Daily Prophet*.

“Harry!” he said, smiling as he looked up. “How are you?”

“Fine, thanks,” said Harry as he, Ron, and Hermione joined Mr. Weasley with all their shopping.

Mr. Weasley put down his paper, and Harry saw the now familiar picture of Sirius Black staring up at him.

“They still haven't caught him, then?” he asked.

“No,” said Mr. Weasley, looking extremely grave. “They've pulled us all off our regular jobs at the Ministry to try and find him, but no luck so far.”

“Would we get a reward if we caught him?” asked Ron. “It'd be good to get some more money —”

“Don't be ridiculous, Ron,” said Mr. Weasley, who on closer inspection looked very strained. “Black's not going to be caught by a thirteen-year-old wizard. It's the Azkaban guards who'll get him back, you mark my words.”

At that moment Mrs. Weasley entered the bar, laden with shopping bags and followed by

た。

一方パーシーは、まるでハリーとは初対面でもあるかのようにまじめきって挨拶した。

「ハリー、お目にかかれてまことにまことにうれしい」

「やあ、パーシー」ハリーは必死で笑いをこらえた。

「お変わりないでしょうね？」

握手しながらパーシーがもったいぶって聞いた。なんだか市長にでも紹介されるような感じだった。

「おかげさまで、元気ですー」

「ハリー！」フレッドがパーシーを肘で押し退け、前に出て深々とお辞儀をした。

「お懐かしきご尊顔を拝し、なんたる光栄ー」

「ご機嫌うるわしく」フレッドを押し退けて、今度はジョージがハリーの手を取った。

「恭悦至極に存じたまつり」パーシーが顔をしかめた。

「いいかげんにおやめなさい」ウィーズリー夫人が言った。

「お母上！」フレッドがたったいま母親に気づいたかのようにその手を取った。

「お目もじ叶い、なんたる幸せー」

「おやめって、言ってるでしょう」

ウィーズリー夫人は空いている椅子に買い物荷物を置いた。

「こんにちは、ハリー。わが家のすばらしいニュースを聞いたでしょうー」

パーシーの胸に光る真新しい銀バッジを指差し、ウィーズリー夫人が晴れがましさに胸を張って言った。

「わが家の二人目の首席なのよ！」

「そして最後のね」フレッドが声をひそめて言った。

「その通りでしょうよ」ウィーズリー夫人が

the twins, Fred and George, who were about to start their fifth year at Hogwarts; the newly elected Head Boy, Percy; and the Weasleys' youngest child and only girl, Ginny.

Ginny, who had always been very taken with Harry, seemed even more heartily embarrassed than usual when she saw him, perhaps because he had saved her life during their previous year at Hogwarts. She went very red and muttered “hello” without looking at him. Percy, however, held out his hand solemnly as though he and Harry had never met and said, “Harry. How nice to see you.”

“Hello, Percy,” said Harry, trying not to laugh.

“I hope you’re well?” said Percy pompously, shaking hands. It was rather like being introduced to the mayor.

“Very well, thanks —”

“Harry!” said Fred, elbowing Percy out of the way and bowing deeply. “Simply *splendid* to see you, old boy —”

“Marvelous,” said George, pushing Fred aside and seizing Harry’s hand in turn. “Absolutely spiffing.”

Percy scowled.

“That’s enough, now,” said Mrs. Weasley.

“Mum!” said Fred as though he’d only just spotted her and seizing her hand too. “How really corking to see you —”

“I said, that’s enough,” said Mrs. Weasley, depositing her shopping in an empty chair.



急にキッとなった。

「二人とも、監督生になれなかったようですものね」

「なんで僕たちが監督生なんかにならなきやいけないんだい？」

ジョージが考えるだけで反吐が出るという顔をした。

「人生真っ暗じゃござんせんか」ジニーがククッと笑った。

「妹のもっといいお手本になりなさい！」ウィーズリー夫人はきっぱり言った。

「お母さん。ジニーのお手本なら、ほかの兄たちがいますよ」パーシーが鼻高々で言った。

「僕は夕食のために着替えてきます」

パーシーがいなくなるとジョージがため息をついてハリーに話しかけた。

「僕たち、あいつをピラミッドに閉じ込めてやろうとしたんだけど、ママに見つかっちゃってさ」

その夜の夕食は楽しかった。

宿の亭主のトムが食堂のテーブルを三つつなげてくれて、ウィーズリー家の七人、ハリー、ハーマイオニーの全員がフルコースのおいしい食事をつぎつぎと平らげた。

「パパ、明日、どうやってキングズ・クロス駅に行くの？」

豪華なチョコレート・ケーキのデザートにかぶりつきながら、フレッドが開いた。

「魔法省が車を二台用意してくれる」ウィーズリー氏が答えた。

みんないっせいにウィーズリー氏の顔を見た。

「どうしてー」パーシーが訝しげに聞いた。

「パース、そりゃ、君のためだ」ジョージがまじめくさって言った。

“Hello, Harry, dear. I suppose you’ve heard our exciting news?” She pointed to the brand-new silver badge on Percy’s chest. “Second Head Boy in the family!” she said, swelling with pride.

“And last,” Fred muttered under his breath.

“I don’t doubt that,” said Mrs. Weasley, frowning suddenly. “I notice they haven’t made you two prefects.”

“What do we want to be prefects for?” said George, looking revolted at the very idea. “It’d take all the fun out of life.”

Ginny giggled.

“You want to set a better example for your sister!” snapped Mrs. Weasley.

“Ginny’s got other brothers to set her an example, Mother,” said Percy loftily. “I’m going up to change for dinner. ...”

He disappeared and George heaved a sigh.

“We tried to shut him in a pyramid,” he told Harry. “But Mum spotted us.”

Dinner that night was a very enjoyable affair. Tom the innkeeper put three tables together in the parlor, and the seven Weasleys, Harry, and Hermione ate their way through five delicious courses.

“How’re we getting to King’s Cross tomorrow, Dad?” asked Fred as they dug into a sumptuous chocolate pudding.

“The Ministry’s providing a couple of cars,”

「それに、小さな旗が車の前につくぜ。H. Bって書いてなく」

「――HBって『首席』――じゃなかった、『石頭』の頭文字さ」フレッドがあとを受けて言った。

パーシーとウィーズリー夫人以外は、思わずデザートの上にブーツと吹き出した。

「お父さん、どうしてお役所から車が来るんですか？」パーシーがまったく気にしていないふうを装いながら聞いた。

「そりゃ、わたしたちにはもう車がなくなってしまったし、それに、わたしが勤めているので、ご好意で……」

何気ない言い方だったが、ウィーズリー氏の耳が真っ赤になったのをハリーは見逃さなかった。

何かプレッシャーがかかったときのロンと同じだ。

「大助かりだわ」

ウィーズリー夫人がキビキビと言った。

「みんな、どんなに大荷物なのかわかってるの？ マグルの地下鉄なんかに乗ったら、さぞかし見ものでしょうよ……。みんな、荷造りはすんだんでしょうね？」

「ロンは新しく買ったものをまだトランクに入れていないんです」

パーシーがいかに苦難に耐えているような声を出した。

「僕のベッドの上に置きっぱなしなんです」

「ロン、早く行ってちゃんとしまいなさい。明日の朝はあんまり時間がないのよ」

ウィーズリー夫人がテーブルのむこう端から呼びかけた。ロンはしかめっ面でパーシーを見た。

夕食も終わり、みんな満腹で眠りになった。明日持っていくものを確かめるため、階段を上ってそれぞれの部屋に戻った。

ロンとパーシーはハリーの隣部屋だった。一

said Mr. Weasley.

Everyone looked up at him.

“Why?” said Percy curiously.

“It’s because of you, Perce,” said George seriously. “And there’ll be little flags on the hoods, with HB on them —”

“— for Humongous Bighead,” said Fred.

Everyone except Percy and Mrs. Weasley snorted into their pudding.

“Why are the Ministry providing cars, Father?” Percy asked again, in a dignified voice.

“Well, as we haven’t got one anymore,” said Mr. Weasley, “— and as I work there, they’re doing me a favor —”

His voice was casual, but Harry couldn’t help noticing that Mr. Weasley’s ears had gone red, just like Ron’s did when he was under pressure.

“Good thing, too,” said Mrs. Weasley briskly. “Do you realize how much luggage you’ve all got between you? A nice sight you’d be on the Muggle Underground. ... You are all packed, aren’t you?”

“Ron hasn’t put all his new things in his trunk yet,” said Percy, in a long-suffering voice. “He’s dumped them on my bed.”

“You’d better go and pack properly, Ron, because we won’t have much time in the morning,” Mrs. Weasley called down the table. Ron scowled at Percy.

人、また一人と自分のトランクを閉め、鍵をかけたそのとき、誰かの怒鳴り声が壁越しに聞こえてきたので、ハリーは何事かと部屋を出た。十二号室のドアが半開きになって、パーシーが怒鳴っていた。

「ここに、ベッドわきの机にあったんだぞ。磨くのはずしておいたんだからー」

「いいか、僕は触ってないぞ」ロンも怒鳴り返した。

「どうしたんだい？」ハリーが聞いた。

「僕の首席バッジがなくなった」ハリーの方を振り向きざま、パーシーが言った。

「スキャバーズのネズミ栄養ドリンクもないんだ」ロンはトランクの中身をポイポイ放り出して探していた。

「もしかしたらバーに忘れたかな？」

「僕のバッジを見つけるまでは、どこにも行かせないぞ！」パーシーが叫んだ。

「僕、スキャバーズの方、探してくる。僕は荷造りが終わったから」

ロンにそう言って、ハリーは階段を下りた。もうすっかり明りの消えたバーに行く途中、廊下の中ほどまで来たとき、またしても別の二人が食堂の奥の方で言い争っている声が聞こえてきた。

それがウィーズリー夫妻の声だとはすぐにわかった。

口喧嘩をハリーが聞いてしまったと、二人には知られたくない。どうしようとためらっていると、自分の名前が聞こえてきた。

ハリーは思わず立ち止まり、食堂のドアに近寄った。

「……ハリーに教えないなんてバカな話があるか」ウィーズリー氏が熱くなっている。

「ハリーには知る権利がある。ファッジに何度もそう言ったんだが、ファッジは譲らないんだ。ハリーを子ども扱いしている。ハリーはもう十三歳なんだ。それにー」

「アーサー、ほんとのことを言ったら、あの

After dinner everyone felt very full and sleepy. One by one they made their way upstairs to their rooms to check their things for the next day. Ron and Percy were next door to Harry. He had just closed and locked his own trunk when he heard angry voices through the wall, and went to see what was going on.

The door of number twelve was ajar and Percy was shouting.

“It was *here*, on the bedside table, I took it off for polishing —”

“I haven’t touched it, all right?” Ron roared back.

“What’s up?” said Harry.

“My Head Boy badge is gone,” said Percy, rounding on Harry.

“So’s Scabbers’s rat tonic,” said Ron, throwing things out of his trunk to look. “I think I might’ve left it in the bar —”

“You’re not going anywhere till you’ve found my badge!” yelled Percy.

“I’ll get Scabbers’s stuff, I’m packed,” Harry said to Ron, and he went downstairs.

Harry was halfway along the passage to the bar, which was now very dark, when he heard another pair of angry voices coming from the parlor. A second later, he recognized them as Mr. and Mrs. Weasleys’. He hesitated, not wanting them to know he’d heard them arguing, when the sound of his own name made him stop, then move closer to the parlor door.

子は怖がるだけです!」

ウィーズリー夫人が激しく言い返した。

「ハリーがあんなことを引きずったまま学校に戻る方がいいって、あなた、本気でそうおっしゃるの? とんでもないわ! 知らない方がハリーは幸せなのよ」

「あの子に惨めな思いをさせたいわけじゃない。わたしはあの子に自分自身で警戒させたいだけなんだ」ウィーズリー氏がやり返した。

「ハリーやロンがどんな子か、母さんも知ってるだろう。二人でフラフラ出歩いて『禁じられた森』に二回も入り込んでいるんだよ! 今学期はハリーはそんなことをしちゃいかんだ! ハリーが家から逃げ出したあの夜、あの子の身に何か起こっていたかもわからんと思うと! もし『夜の騎士バス』があの子を拾っていなかったら、賭けてもいい、魔法省に発見される前にあの子は死んでいたよ」

「でも、あの子は死んでいませんわ。無事なのよ。だからわざわざなにもー」

「モリー母さん。シリウス・ブラックは狂人だとみんなが言う。たぶんそうだろう。しかし、アズカバンから脱獄する才覚があった。しかも不可能といわれていた脱獄だ。もう三週間もたつのに、誰一人、ブラックの足跡さえ見ていない。ファッジが『日刊予言者新聞』になんと云おうと、事実、我々がブラックを捕まえる見込みは薄いのだよ。まるで勝手に魔法をかける杖を発明すると同じぐらい難しいことだ。一つだけはっきり我々がつかんでいるのは、ヤツの狙いがー」

「でも、ハリーはホグワーツにいれば絶対安全ですわ」

「我々はアズカバンも絶対まちがいないと思っていたんだよ。ブラックがアズカバンを破って出られるなら、ホグワーツにだって破って入れる」

「でも、誰もとはっきりとはわからないじゃありませんか。ブラックがハリーを狙ってるなんてー」

“... makes no sense not to tell him,” Mr. Weasley was saying heatedly. “Harry’s got a right to know. I’ve tried to tell Fudge, but he insists on treating Harry like a child. He’s thirteen years old and —”

“Arthur, the truth would terrify him!” said Mrs. Weasley shrilly. “Do you really want to send Harry back to school with that hanging over him? For heaven’s sake, he’s *happy* not knowing!”

“I don’t want to make him miserable, I want to put him on his guard!” retorted Mr. Weasley. “You know what Harry and Ron are like, wandering off by themselves — they’ve even ended up in the Forbidden Forest! But Harry mustn’t do that this year! When I think what could have happened to him that night he ran away from home! If the Knight Bus hadn’t picked him up, I’m prepared to bet he would have been dead before the Ministry found him.”

“But he’s *not* dead, he’s fine, so what’s the point —”

“Molly, they say Sirius Black’s mad, and maybe he is, but he was clever enough to escape from Azkaban, and that’s supposed to be impossible. It’s been a month, and no one’s seen hide nor hair of him, and I don’t care what Fudge keeps telling the *Daily Prophet*, we’re no nearer catching Black than inventing self-spelling wands. The only thing we know for sure is what Black’s after —”

“But Harry will be perfectly safe at

ドスンと木を叩く音が聞こえた。

ウィーズリー氏が拳でテーブルを叩いた音に  
違いないとハリーは思った。

「モリー、何度言えばわかるんだね——新聞  
に載っていないのは、ファッジがそれを秘密  
にしておきたいからなんだ。しかし、ブラッ  
クが脱走したあの夜、ファッジはアズカバン  
に視察に行ってたんだ。看守たちがファッジ  
に報告したそう。ブラックがこのところ寝  
言を言うって。いつもおんなじ寝言だ。『あ  
いつはホグワーツにいる……あいつはホグワ  
ーツにいる』。ブラックはね、モリー、狂っ  
ている。ハリーの死を望んでいるんだ。わた  
しの考えでは、ヤツは、ハリーを殺せば『例  
のあの人』の権力が戻ると思っているんだ。  
ハリーが『例のあの人』に引導を渡したあの  
夜、ブラックはすべてを失った。そして十二  
年間、ヤツはアズカバンの独房でそのことだ  
けを思いつめていた……」

沈黙が流れた。ハリーは続きを聞き漏らすま  
いと必死で、ドアにいつそうピッタリと張り  
ついた。

「そうね、アーサー、あなたが正しいと思う  
ことをなさらなければ。でも、アルバス・ダ  
ンプルドアのことをお忘れよ。ダンブルドア  
が校長をなさっているかぎり、ホグワーツで  
は決してハリーを傷つけることはできないと  
思います。ダンブルドアはこのことをすべて  
ご存じなんでしょう？」

「もちろん知っていらっしゃる。アズカバン  
の看守たちを学校の入口付近に配備してもよ  
いかどうか、我々役所としても、校長にお何  
いを立てなければならなかった。ダンブルド  
アはご不満ではあったが、同意した」

「ご不満？ ブラックを捕まえるために配備さ  
れるのに、どこがご不満なんですか？」

「ダンブルドアはアズカバンの看守たちがお  
嫌いなんだ」

ウィーズリー氏の口調は重苦しかった。

「それを言うなら、わたしも嫌いだ……。し  
かしブラックのような魔法使いが相手では、  
いやな連中とも手を組まなければならんこと

Hogwarts.”

“We thought Azkaban was perfectly safe. If  
Black can break out of Azkaban, he can break  
into Hogwarts.”

“But no one’s really sure that Black’s after  
Harry —”

There was a thud on wood, and Harry was  
sure Mr. Weasley had banged his fist on the  
table.

“Molly, how many times do I have to tell  
you? They didn’t report it in the press because  
Fudge wanted it kept quiet, but Fudge went out  
to Azkaban the night Black escaped. The  
guards told Fudge that Black’s been talking in  
his sleep for a while now. Always the same  
words: ‘He’s at Hogwarts ... he’s at  
Hogwarts.’ Black is deranged, Molly, and he  
wants Harry dead. If you ask me, he thinks  
murdering Harry will bring You-Know-Who  
back to power. Black lost everything the night  
Harry stopped You-Know-Who, and he’s had  
twelve years alone in Azkaban to brood on  
that. ...”

There was a silence. Harry leaned still  
closer to the door, desperate to hear more.

“Well, Arthur, you must do what you think  
is right. But you’re forgetting Albus  
Dumbledore. I don’t think anything could hurt  
Harry at Hogwarts while Dumbledore’s  
headmaster. I suppose he knows about all  
this?”

“Of course he knows. We had to ask him if  
he minds the Azkaban guards stationing

もある」

「看守たちがハリーを救ってくれたなら——  
「そうしたら、わたしはもう一言もあの連中の悪口は言わんよ」

ウィーズリー氏が疲れた口調で言った。

「母さん、もう遅い。そろそろ休もうか…  
…」

ハリーは椅子の動く音を聞いた。

できるだけ昔を立てずに、ハリーは急いでバーに続く廊下を進み、その場から姿を隠した。

食堂のドアが開き、数秒後に足音がして、ウィーズリー夫妻が階段を上るのがわかった。

ネズミ栄養ドリンクの瓶は、午後にみんなが座ったテーブルの下に落ちていた。

ハリーはウィーズリー夫妻の部屋のドアが閉まる音が聞こえるまで待った。

それから瓶を持って引き返し、二階に戻った。

フレッドとジョージが踊り場の暗がりにもうすぐまり、声を殺して、息が苦しくなるほど笑っていた。

パーシーがバッジを探して、ロンとの二人部屋を引っくり返す大騒ぎを聞いているようだ。

「僕たちが持ってるのき」フレッドがハリーに囁いた。

バッジには「首席」ではなく「石頭」と書いてあった。

「バッジを改善してやったよ」

ハリーは無理に笑ってみせ、ロンにネズミ栄養ドリンクを渡すと、自分の部屋に戻って鍵をかけ、ベッドに横たわった。

シリウス・ブラックは、僕を狙っていたのか。それで謎が解けた。ファッジは僕が無事だったのを見てホッとしたから甘かったんだ。

僕がダイアゴン横丁に留まるように約束させたのは、ここなら僕を見守る魔法使いがたく

themselves around the entrances to the school grounds. He wasn't happy about it, but he agreed.”

“Not happy? Why shouldn't he be happy, if they're there to catch Black?”

“Dumbledore isn't fond of the Azkaban guards,” said Mr. Weasley heavily. “Nor am I, if it comes to that ... but when you're dealing with a wizard like Black, you sometimes have to join forces with those you'd rather avoid.”

“If they save Harry —”

“— then I will never say another word against them,” said Mr. Weasley wearily. “It's late, Molly, we'd better go up. ...”

Harry heard chairs move. As quietly as he could, he hurried down the passage to the bar and out of sight. The parlor door opened, and a few seconds later footsteps told him that Mr. and Mrs. Weasley were climbing the stairs.

The bottle of rat tonic was lying under the table they had sat at earlier. Harry waited until he heard Mr. and Mrs. Weasley's bedroom door close, then headed back upstairs with the bottle.

Fred and George were crouching in the shadows on the landing, heaving with laughter as they listened to Percy dismantling his and Ron's room in search of his badge.

“We've got it,” Fred whispered to Harry. “We've been improving it.”

The badge now read *Bighead Boy*.

Harry forced a laugh, went to give Ron the

さんいるからだ。

明日魔法省の車二台で全員を駅まで運ぶのは、汽車に来るまでウィーズリー一家が僕の面倒を見ることができるようにするためなんだ。

隣の部屋から壁越しに怒鳴り声が低く聞こえてきた。

なぜか、ハリーはそれほど恐ろしいと感じていなかった。シリウス・ブラックはたった一つの呪いで十三人を殺したという。

ウィーズリー氏も夫人も、ほんとうのことを知ったらハリーが恐怖でうろたえるだろうと思ったに違いない。

でも、ウィーズリー夫人の言うことにハリーも同感だった。この地上で一番安全な場所は、ダンブルドアのいるところだ。

ダンブルドアはヴォルデモート郷が恐れた唯一の人物だと、みんないつもそう言っていたではないか？ シリウス・ブラックがヴォルデモートの右腕なら、当然同じようにダンブルドアを恐れているのではないか？ それに、みんなが取り沙汰しているアズカバンの看守がいる。みんなその看守を死ぬほど怖がっている。学校の周りにぐるりとその看守たちが配備されるなら、ブラックが学校内に入り込む可能性はほとんどないだろう。

いや、ハリーを一番悩ませたのは、そんなことではない。

ホグズミードに行ける見込みがいまやゼロになってしまったことだ。ブラックが捕まるまでは、ハリーが城という安全地帯から出ないでほしいと、みんながそう思っている。それだけじゃない。

危険が去るまで、みんながハリーのことを監視するだろう。

ハリーは真っ暗な天井に向かって顔をしかめた。

像が自分で自分の面倒を見られないとでも思っているの？ ヴォルデモート卿の手を三度も逃れた僕だ。

rat tonic, then shut himself in his room and lay down on his bed.

So Sirius Black was after him. This explained everything. Fudge had been lenient with him because he was so relieved to find him alive. He'd made Harry promise to stay in Diagon Alley where there were plenty of wizards to keep an eye on him. And he was sending two Ministry cars to take them all to the station tomorrow, so that the Weasleys could look after Harry until he was on the train.

Harry lay listening to the muffled shouting next door and wondered why he didn't feel more scared. Sirius Black had murdered thirteen people with one curse; Mr. and Mrs. Weasley obviously thought Harry would be panic-stricken if he knew the truth. But Harry happened to agree wholeheartedly with Mrs. Weasley that the safest place on earth was wherever Albus Dumbledore happened to be. Didn't people always say that Dumbledore was the only person Lord Voldemort had ever been afraid of? Surely Black, as Voldemort's right-hand man, would be just as frightened of him?

And then there were these Azkaban guards everyone kept talking about. They seemed to scare most people senseless, and if they were stationed all around the school, Black's chances of getting inside seemed very remote.

No, all in all, the thing that bothered Harry most was the fact that his chances of visiting Hogsmeade now looked like zero. Nobody would want Harry to leave the safety of the castle until Black was caught; in fact, Harry

<p>そんなにヤワじゃないよ……。</p> <p>マグ！リア クレセント通りのあの獣の影が、なぜか、ふっとハリーの心を過った。</p> <p>「最悪の事態が来ると知ったとき、あなたはどうか」……。</p> <p>「僕は殺されたりしないぞ」ハリーは声に出して言った。</p> <p>「その意気だよ、坊や」部屋の鏡が眠そうな声を出した。</p>	<p>suspected his every move would be carefully watched until the danger had passed.</p> <p>He scowled at the dark ceiling. Did they think he couldn't look after himself? He'd escaped Lord Voldemort three times; he wasn't completely useless. ...</p> <p>Unbidden, the image of the beast in the shadows of Magnolia Crescent crossed his mind. <i>What to do when you know the worst is coming.</i> ...</p> <p>"I'm <i>not</i> going to be murdered," Harry said out loud.</p> <p>"That's the spirit, dear," said his mirror sleepily.</p>
--	--